

芳名録関係テキストデータ一式

区分		日本語	英語
G 7 首脳	欧州委員会委員長	<p>ウァズラ・フォン・デア・ライエン欧州委員会委員長(EU)</p> <p>(注) 仮訳：広島で起きたことは、今なお人類を苦しめています。これは戦争がもたらす重い代償と、平和を守り堅持するというわれわれの終わりなき義務をはっきりと思い起こさせるものです。</p>	<p>H.E. Dr. Ursula VON DER LEYEN, President of the European Commission</p> <p>What happened in Hiroshima is still today haunting humanity. It is a stark reminder of the terrible cost of war - and our everlasting duty to protect and preserve peace.</p>
	イギリス	<p>リシ・スナク首相(イギリス)</p> <p>(注) 仮訳：シェイクスピアは、「悲しみを言葉に出せ」と説いている。しかし、原爆の閃光に照らされ、言葉は通じない。広島と長崎の人々の恐怖と苦しみは、どんな言葉を用いても言い表すことができない。しかし、私たちが、心と魂を込めて言えることは、繰り返さないということだ。</p>	<p>The Right Honourable Rishi SUNAK MP, Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</p> <p>Shakespeare tells us to “give sorrow words”. Yet language fails in the light of the bomb’s flash. No words can describe the horror and suffering of the people of Hiroshima and Nagasaki. But what we can say, with all our hearts, and all our souls, is no more.</p>
	ドイツ	<p>オラフ・ショルツ首相(ドイツ)</p> <p>(注) 仮訳：この場所は、想像を絶する苦しみを思い起こさせる。私たちは今日ここでパートナーたちとともに、この上なく強い決意で平和と自由を守っていくとの約束を新たにす。核の戦争は決して再び繰り返されてはならない。</p>	<p>H.E. Mr. Olaf SCHOLZ, Chancellor of the Federal Republic of Germany</p> <p>This place is a reminder of unimaginable suffering. Today, together with our partners, we renew our pledge to protect peace and freedom with the utmost resolve. Never again must nuclear war be</p>
	アメリカ	<p>ジョセフ・R・バイデン大統領(アメリカ)</p> <p>(注) 仮訳：この資料館で語られる物語が、平和な未来を築くことへの私たち全員の義務を思い出させてくれますように。世界から核兵器を最終的に、そして、永久になくせる日に向けて、共に進んでいきましょう。信念を貫きましょう！</p>	<p>The Honorable Joseph Robinette BIDEN, Jr., President of the United States of America</p> <p>May the stories of this Museum remind us all of our obligations to build a future of peace. Together-let us continue to make progress toward the day when we can finally and forever rid the world of nuclear weapons. Keep the faith!</p>

日本	<p>岸田文雄総理大臣(日本)</p> <p>歴史に残るG7サミットの機会に議長として各国首脳と共に「核兵器のない世界」をめざすためにここに集う</p>	<p>Mr. KISHIDA Fumio, Prime Minister of Japan</p> <p>(Provisional translation) : As Chair of the G7, I am gathering here together with the leaders of G7 countries on this historic occasion of the G7 Summit to realize a world without nuclear weapons.</p>
フランス	<p>エマニュエル・マクロン大統領(フランス)</p> <p>(注) 仮訳：感情と共感の念をもって広島で犠牲となった方々を追悼する責務に貢献し、平和のために行動することだけが、私たちに課せられた使命です。</p>	<p>H.E. Mr. Emmanuel MACRON, President of the French Republic</p> <p>(Provisional translation) : It falls to us to contribute with emotion and compassion to the duty of remembrance of the victims of Hiroshima and to act in support of peace, the only fight that</p>
カナダ	<p>ジャスティン・トルドー首相(カナダ)</p> <p>(注) 仮訳：多数の犠牲になった命、被爆者の声にならない悲嘆、広島と長崎の人々の計り知れない苦悩に、カナダは厳粛なる弔慰と敬意を表します。貴方の体験は我々の心に永遠に刻まれることでしょう。</p>	<p>The Right Honourable Justin TRUDEAU, Prime Minister of Canada</p> <p>Canada pays solemn tribute to the many lives lost, the unspeakable grief of the Hibakusha, and the immense suffering of the people of Hiroshima and Nagasaki. Your stories will remain forever etched in our collective conscience.</p>
イタリア	<p>ジョルジャ・メローニ首相(イタリア)</p> <p>(注) 仮訳：本日、少し立ち止まり、祈りを捧げましょう。本日、闇が凌駕するものは何もないということを覚えておきましょう。本日、過去を思い起こして、希望に満ちた未来を共に描きましょう。</p>	<p>H.E. Ms. Giorgia MELONI, President of the Council of Ministers of the Italian Republic</p> <p>Today we pause and rest a while in prayer. Today we remember that darkness did not prevail. Today we remember the past to build, together, a future of hope.</p>
欧州理事会議長	<p>シャルル・ミシェル欧州理事会議長(EU)</p> <p>(注) 仮訳：80年近く前、この地は大いなる悲劇に見舞われました。このことは、われわれG7が実際何を守ろうとしているのか、なぜそれを守りたいのか、改めて思い起こさせます。それは、平和と自由。なぜならば、それらは人類が最も渴望するものだからで</p>	<p>H.E. Mr. Charles MICHEL, President of the European Council</p> <p>An immense tragedy took place here almost 80 years ago. It reminds us what we -as G7- are defending. And why we are defending it. Peace and freedom. Because it's what all human beings want most.</p>

招待 国・	日本	岸田文雄総理大臣(日本)	Prime Minister of Japan
	インドネシア	ジョコ・ウィドド大統領(インドネシア)	President of the Republic of Indonesia
	韓国	尹錫悦(ユン・ソンニョル)大統領(韓国)	President of the Republic of Korea
	インド	ナレンドラ・モディ首相(インド)	Prime Minister of India
	コモロ	アザリ・アスマニ大統領(コモロ)	President of the Union of Comoros
	ブラジル	ルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルバ大統領(ブラジル)	President of the Federative Republic of Brazil
	クック諸島	マーク・ブラウン首相(クック諸島)	Prime Minister of the Cook Islands
	ベトナム	ファム・ミン・チン首相(ベトナム)	Prime Minister of the Socialist Republic of Viet Nam
	国連	アントニオ・グテーレス国連事務総長	Secretary-General of the United Nations
	世界銀行	デイビッド・マルパス世界銀行総裁	President, the World Bank
	経済協力開発機構	マティアス・コーマン 経済協力開発機構(OECD)事務総長	Secretary-General of the OECD
	オーストラリア	アンソニー・アルバニー首相 (オーストラリア)	Prime Minister of the Commonwealth of Australia
	国際通貨基金	クリスタリナ・ゲオルギエヴァ 国際通貨基金(IMF)専務理事	Managing Director, International Monetary Fund
世界貿易機関	ゴズィ・オコンジョ＝イウエアラ 世界貿易機関(WTO)事務局長	Director-General, the World Trade Organization	
国際エネルギー機関	ファティ・ビロル 国際エネルギー機関(IEA)事務局長	Executive Director of the International Energy Agency	
ウクライナ大統領	ヴォロディミル・ゼレンスキー大統領(ウクライナ)  (注) 和文仮訳：(平和記念)資料館の訪問に深く感銘を受けた。世界中のどの国も、このような苦痛と破壊を経験することがあってはいけない。現代の世界に核による脅しの居場所はない。	H.E. Mr. Volodymyr Zelenskyy, President of Ukraine  I was deeply impressed by the visit to the Museum. No country in the world should relive such pain and destruction. Nuclear blackmail has no place in the modern world.	

G 7 配偶 者	欧州委員会委員 長	<p>ハイコ・フォン・デア・ライエン欧州委員会委員長夫君(EU)</p> <p>(注) 仮訳：ヒロシマは、私たちの良心に消すことのできない痕跡を残しました。 この慰霊碑の深い静寂の中にたたずみ、犠牲者の方々に謹んで哀悼の意を表します。彼らが残した記憶は、将来世代のために平和を堅持せよと私たちの背中を押しているのです！</p>	<p>Dr. Heiko Echter von der Leyen, Spouse of President of the European Commission</p> <p>Hiroshima left an indelible mark on our collective conscience. As we stand in the profound silence of this Memorial, we humbly pay homage to the victims. Their memory compels us to safeguard peace for future generations!</p>
	ドイツ	<p>ブリッタ・エルンスト首相夫人(ドイツ)</p> <p>(注) 仮訳：私たちはこの場所において、広島の人々の想像を絶する苦しみを、まざまざと目の当たりにする。この恐怖が繰り返されることは決してあってはならない。</p>	<p>Mrs. Britta Ernst, Spouse of Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany</p> <p>This place vividly reminds us of the unthinkable suffering of the people of Hiroshima – this horror must never be repeated.</p>
	日本	<p>岸田裕子総理大臣夫人 (日本)</p> <p>今日、皆様と共に原爆資料館を見学できた事は大変意義深く一生心に残る出来事でした。G7広島サミットにおいて皆さんと平和への願いを共有し、核のない世界の実現に向けて前進することを心より願っています。</p>	<p>Mrs. KISHIDA Yuko, Spouse of the Prime Minister of Japan</p> <p>(Provisional translation) : It was a very meaningful and memorable experience for me to visit the Hiroshima Peace Memorial Museum with the G7 partners today, and I sincerely hope that we all share our wish for peace at the G7 Hiroshima Summit and make progress towards a world without nuclear weapons.</p>
	アメリカ	<p>ジル・バイデン大統領夫人(アメリカ)</p> <p>(注) 仮訳：平和で自由な世界を構築し続けるために私たちが集うこのG7サミットの機会に、この資料館は私たちの使命を改めて思い出させてくれます。温かい歓迎に感謝いたします。</p>	<p>Dr.Jill Biden, the First Lady of the United States of America</p> <p>On the occasion of the G7, as we gather to continue building a world that is peaceful and free, this museum reminds us of our purpose. Thank you for your warm welcome.</p>

	イギリス	<p>アクシャタ・マーティ首相夫人(イギリス)</p> <p>(注) 仮訳：今日、この場所、広島に証人として訪れました。戦争の恐怖。戦争による破壊。被爆者の言葉に耳を傾げるため。戦争がもたらず悲劇を決して忘れないために、我々は平和、結束、人類のため、集結する。</p>	<p>Ms. Akshata Murty, Spouse of Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland</p> <p>We come here, today, to Hiroshima to bear witness...</p> <p>To bear witness to the horrors of war, To bear witness to destruction, To hear the words of the Hibakusha, Never forgetting the tragedy that war unfolds, Yet coming together, for peace, for oneness, for humanity.</p>
招待国・招待機関配偶者	日本	岸田裕子総理大臣夫人（日本）	The Spouse of the Prime Minister of Japan,
	インドネシア	イリアナ・ジョコ・ウイドド大統領夫人(インドネシア)	The First Lady of the Republic of Indonesia,
	韓国	金建希(キム・ゴニ)大統領夫人(韓国)	The First Lady of the Republic of Korea,
	コモロ	アザリ・アンバリ大統領夫人(コモロ)	The First Lady of the Union of Comoros,
	ブラジル	ロザンジェラ・ルーラ・ダ・シルヴァ大統領夫人(ブラジル)	The Spouse of the President of the Federative Republic of Brazil,